



01,03-05-2

Број: 05-14-1-3664-2/13
Сарајево, 23. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	24.12.2013		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,03-05-2-1324/13			

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 07. октобра 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





Dr. M. Lagumdžija
ББ

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-5-36456/13
Sarajevo, 16.12.2013. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23-12-2013

Broj predmeta	Ministarstvo	Broj predmeta	Broj predmeta
05	14-1	3664-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Sarajevu, 07. oktobra 2013. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 72. sjednici, održanoj 28. novembra 2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR

Dr. Zlatko Lagumdžija

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
O
RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Slovenije

u daljem tekstu „Strane“,

u želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka koje su razmijenile Strane ili
pravna i fizička lica unutar svojih nadležnosti

usaglasile su se o slijedećem:

Član 1. (Cilj)

U skladu sa zakonima i odredbama dviju država, te u cilju poštivanja državnih interesa i sigurnosti, obje Strane poduzimaju sve odgovarajuće mjere kojim osiguravaju zaštitu tajnih podataka koji se prenose, odnosno generiraju, u skladu sa ovim Sporazumom.

Član 2. (Definicije)

U svrhu ovog sporazuma navedeni pojmovi imaju slijedeće značenje:

Tajni podatak: Svaka informacija koja se bez obzira na svoj oblik, prenosi odnosno generira između Strana, a prema državnim zakonima i odredbama bilo koje od Strana u interesu državne sigurnosti se štiti od neovlaštenog otkrivanja ili nekog drugog kompromitiranja te je kao takva određena i odgovarajuće obilježena od jedne Strane.

Strana pošiljalac: Ona Strana, uključujući svako javno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, koja prenosi tajni podatak Strani primaocu.

Strana primalac: Ona strana, uključujući svako javno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, koja prima tajni podatak od Strane pošiljaoca.

Potrebno znati: Načelo kojim se nekoj osobi može dodijeliti pristup samo onim tajnim podacima koji su vezani za njegove/njene službene obaveze ili zadatke.

Sigurnosna dozvola: Odluka donesena nakon postupka provjere, u skladu sa državnim zakonima i propisima, na osnovu koje je lice ovlašteno da može pristupiti i raditi sa tajnim podacima do nivoa određenog u dozvoli.

Sigurnosna dozvola za pravna lica: Odluka donesena nakon postupka provjere kojom se potvrđuje da ugovarač koji je pravno lice ispunjava uslove da rukuje tajnim podacima, u skladu s državnim zakonima i propisima jedne od Strana.

Ugovarač : Fizičko ili pravno lice koje ima sposobnost da zaključi ugovor.

Klasifikovani ugovor: Ugovor ili podugovor, uključujući i pred-ugovorne pregovore, koji sadržava tajne podatke ili uključuje pristup istima.

Treća strana: Bilo koja država, uključujući svako pravno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, ili međunarodna organizacija koja nije Strana u ovom Sporazumu.

Član 3.

(Nadležni sigurnosni organi)

(1) Državni sigurnosni organi koji su određeni od Strana kao odgovorni za opće provođenje i relevantnu kontrolu svih aspekata ovog Sporazuma su:

U Bosni i Hercegovini

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Državni sigurnosni organ Bosne i Hercegovine

Sektor za zaštitu tajnih podataka – Državni sigurnosni organ

U Republici Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

(Ured Vlade za zaštitu tajnih podataka)

2) Državni sigurnosni organi će se međusobno obavještavati i o drugim nadležnim sigurnosnim organima koji su odgovorni za provođenje ovog Sporazuma.

(3) Strane će se međusobno obavještavati putem diplomatskih kanala o svim naknadnim izmjenama Državnih sigurnosnih organa.

Član 4.

(Sigurnosna klasifikacija)

(1) Tajni podaci koji se šalju prema ovom sporazumu obilježavaju se odgovarajućom oznakom nivoa sigurnosne klasifikacije u skladu sa državnim zakonima i odredbama Strana.

(2) Slijedeće oznake sigurnosnih klasifikacija su ekvivalenti:

Bosna i Hercegovina	Republika Slovenija	Prijevod na engleski jezik
VRLO TAJNO	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNO	TAJNO	SECRET
POVJERLJIVO	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
INTERNO	INTERNO	RESTRICTED

Član 5.
(Pristup tajnim podacima)

- (1) Pristup tajnim podacima dozvoljava se samo osobama po načelu „potrebno znati“, koje su dobile instrukcije o rukovanju i zaštiti tajnih podataka, a koje su za isto ovlaštene u skladu sa državnim zakonima i odredbama.
- (2) Obje Strane međusobno priznaju sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravna lica. Shodno tome primjenjuje se član 4. stav (2).

Član 6.
(Zaštita tajnih podataka)

- (1) Tajnim podacima u vezi ovog Sporazuma Strane dodjeljuju isti stepen zaštite koju pružaju svojim tajnim podacima sa jednakom klasifikacijom tajnosti.
- (2) Nadležni sigurnosni organ Strane pošiljaoca:
 - a) osigurava da su tajni podaci označeni sa adekvatnom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa zakonima i propisima svoje države, te
 - b) obavještava Stranu primaoca o svim uslovima slanja odnosno ograničenjima upotrebe tajnih podataka, kao i svim naknadnim izmjenama sigurnosne klasifikacije.
- (3) Nadležni sigurnosni organ Strane primaoca:
 - a) osigurava da su tajni podaci označeni ekvivalentnom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa članom 4. stav (2), te
 - b) osigurava da nivo sigurnosne klasifikacije ne bude izmijenjen bez pismenog odobrenja Strane pošiljaoca.
- (4) Svaka Strana osigurava primjenu odgovarajućih mjera zaštite tajnih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u komunikacionim i informacionim sistemima. Takve mjere će osigurati povjerljivost, integritet, dostupnost, i prema potrebi neosporavanje i autentičnost tajnih podataka, kao i odgovarajući nivo odgovornosti i sljedivosti radnji preuzetih u vezi zaštite tajnih podataka.

Član 7.
(Ograničavanje upotrebe tajnih podataka)

- (1) Strana primalac koristi tajne podatke samo u svrhu za koju su joj poslani i uz ograničenja koja je navela Strana pošiljalac.
- (2) Strana primalac neće slati tajne podatke trećoj strani bez pismene saglasnosti Strane pošiljaoca.

Član 8.
(Prenos tajnih podataka)

- (1) Tajni podaci se prenose između Strana kroz diplomatske ili druge sigurne kanale koje obostrano odobre Državni sigurnosni organi, a koji su u skladu sa državnim zakonima i propisima.
- (2) Podaci sa klasifikacijom INTERNO mogu se slati i putem pošte odnosno neke druge službe za isporuku, u skladu sa državnim zakonima i propisima.

Član 9.
(Umnožavanje, prijevod i uništavanje tajnih podataka)

- (1) Svaki umnoženi materijal i prateći prijevod nose odgovarajuću oznaku tajnosti i štite se jednako kao i original tajnog podatka. Broj prijevoda i kopija ograničava se na minimum koji je potreban za službene svrhe.
- (2) Svi prijevodi nose oznaku tajnosti originala uz odgovarajuću oznaku, na jeziku na koji se prevodi, da materijal sadržava tajne podatke Strane pošiljaoca.
- (3) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO, bilo da je u pitanju original ili prijevod, umnožavaju se samo uz pismenu saglasnost Strane pošiljaoca.
- (4) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO se ne uništavaju. Vraćaju se Strani pošiljaocu nakon što se Strane usaglase da više nisu potrebni.
- (5) Podatke klasifikovane sa TAJNO ili niže uništava Strana primalac, u skladu sa zakonima i odredbama svoje države, nakon što joj više nisu potrebni.
- (6) U kriznim situacijama u kojima je nemoguće zaštititi ili vratiti tajne podatke koji su preneseni ili generirani prema ovom Sporazumu, uništiti će se odmah. Strana primalac će o tome što prije obavijestiti Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca.

Član 10.
(Klasifikovani ugovori)

- (1) Prije nego što se ugovaračima, podugovaračima ili budućim ugovaračima dostave tajni podaci vezani za neki klasifikovani ugovor, Državni sigurnosni organ Strane primaoca će :
 - a) osigurati da takav ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač te njihovi objekti imaju kapacitete da pruže odgovarajuću zaštitu podataka;
 - b) izdati pravnom licu odgovarajuću industrijsku sigurnosnu dozvolu;
 - c) izdati sigurnosne dozvole odgovarajućeg stepena licima koja obavljaju poslove za koje je potreban pristup tajnim podacima;
- (2) Strana Primalac će osigurati da su sve osobe, koje imaju pristup tajnim podacima, obaviješteni o svojim obavezama i odgovornostima za zaštitu podataka u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima.

- (3) Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca može zatražiti da se sigurnosna inspekcija provodi u objektu pravnog lica kako bi se osiguralo stalna usklađenost sa sigurnosnim standardima u skladu s državnim zakonima i propisima.
- (4) Klasifikovani ugovor mora sadržavati odredbe o sigurnosnim zahtjevima, te o klasifikaciji svakog aspekta ili dijela klasifikovanog ugovora. Kopija ovakvog dokumenta dostavlja se državnim sigurnosnim organima Strana.

Član 11. (Posjete)

- (1) Posjete koje iziskuju pristup tajnim podacima prethodno se odobravaju od strane Državnog sigurnosnog organa Strane u kojoj se obavlja posjeta.
- (2) Zahtjev za odobrenje posjete dostavlja se nadležnom sigurnosnom organu najmanje 20 dana prije planiranog dana posjete. Zahtjev za posjetu sadržava slijedeće podatke koji će se koristiti samo u svrhu posjete:
 - a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj lične karte/pasoša;
 - b) pozicija posjetioca, uz naznaku poslodavca kojeg taj posjetilac predstavlja;
 - c) specifikacija projekta u kojem posjetilac učestvuje;
 - d) rok važenja i stepen sigurnosne dozvole posjetioca, ako je potrebno;
 - e) naziv, adresu, broj telefona/faksa, e-mail i kontakt osoba u pravnom licu kojeg će posjetiti;
 - f) svrha posjete, uključujući i najviši stepen tajnosti tajnih podataka koji će biti uključeni;
 - g) datum i trajanje predmetne posjete. U slučaju ponovljenih posjeta navodi se i ukupni vremenski period koji pokrivaju posjete;
 - h) datum i potpis nadležnog sigurnosnog organa koji ga šalje.
- (3) U hitnim slučajevima, državni sigurnosni organi mogu se dogovoriti o kraćem periodu za podnošenje zahtjeva za posjetu.
- (4) Državni sigurnosni organi mogu se usaglasiti oko spiska osoba ovlaštenih za ponovljene posjete. Ovi spiskovi bit će prvobitno važeći tokom 12 mjeseci, ali se mogu produžiti na dodatni period do 12 mjeseci. Zahtjev za ponovljene posjete dostavlja se u skladu sa stavom (2) ovog člana. Jednom kad se odobri predmetni spisak, posjete se mogu direktno organizovati između uključenih pravnih lica.
- (5) Svaka Strana garantuje zaštitu ličnih podataka o posjetiocima u skladu sa zakonima i odredbama svoje države.
- (6) Svaki tajni podatak koji dobije posjetilac smatra se tajnim podatkom u skladu s ovim Sporazumom.

Član 12.
(Sigurnosna saradnja)

- (1) Kako bi postigli i održali uporedive standarde sigurnosti, Državni sigurnosni organi, po zahtjevu, međusobno razmjenjuju informacije o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka. S tim ciljem, Državni sigurnosni organi mogu obavljati međusobne posjete.
- (2) Nadležni sigurnosni organi se međusobno informišu o izuzetnim sigurnosnim rizicima, koji mogu ugroziti poslano tajne podatke.
- (3) Po zahtjevu, Državni sigurnosni organi, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pružaju jedni drugima pomoć u postupku za izdavanje sigurnosnih dozvola.
- (4) Državni sigurnosni organi se odmah međusobno obavještavaju o svakoj izmjeni u zajednički priznatim sigurnosnim dozvolama za fizička i pravna lica.

Član 13.
(Povreda sigurnosti)

- (1) U slučaju povrede sigurnosti koja rezultira neovlaštenim otkrivanjem, nezakonitim prisvajanjem ili gubitkom tajnih podataka odnosno sumnjom na postojanje takve povrede, državni sigurnosni organ Strane primaoca o istome odmah pismeno obavještava nadležni državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca.
- (2) Nadležni organ poduzima sve odgovarajuće raspoložive mjere koje su u skladu sa državnim zakonima i propisima kako bi ograničio posljedice povrede iz stava (1) ovog člana i spriječio daljnje povrede. Po zahtjevu, druga Strana pruža odgovarajuću podršku, a istoj se dostavlja informacija o ishodu postupka i mjera koje su poduzete u vezi sa predmetnom povredom.
- (3) Kada se povreda sigurnosti dogodi kod treće strane, državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca bez odgađanja poduzima korake naznačene u stavu (2) ovog člana.

Član 14.
(Troškovi)

Svaka strana snosi svoje troškove nastale tokom primjene ovog Sporazuma.

Član 15.
(Rješavanje sporova)

Bilo koji spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma rješava se kroz konsultacije i pregovore Strana, a isti se neće upućivati na bilo kakve međunarodne tribunale niti slati trećoj strani na rješavanje.

Član 16.
(Završne odredbe)

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon zaprimanja posljednje pismene obavijesti kojom se Strane međusobno obavještavaju putem diplomatskih kanala da su ispunile unutrašnje zakonske procedure potrebne za stupanje na snagu.
- (2) Ovaj sporazum se može mijenjati uz obostranu pismenu saglasnost Strana. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavom (1) ovog člana.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period. Svaka strana može raskinuti ovaj sporazum pismenim obavještenjem kojeg šalje drugoj Strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, raskidanje stupa na snagu 6 mjeseci od dana kada je druga Strana zaprimila predmetnu obavijest o odricanju od Sporazuma.
- (4) U slučaju raskidanja ovog sporazuma, svi tajni podaci koji su preneseni prema ovom sporazumu i dalje će se štititi u skladu sa ovdje navedenim odredbama te, po zahtjevu, vratiti Strani pošiljaocu.
- (5) Radi primjene ovog Sporazuma mogu se zaključiti provedbeni aranžmani.

U potvrdu svega dole navedeni, kao propisno ovlaštena lica, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjen u Sarajevu, dana 07.10.2013., u dva originala, po jedan na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na slovenskom i engleskom jeziku, gdje je svaki od tekstova podjednako autentičan. U slučaju razlika u interpretaciji, prevladava tekst na engleskom jeziku.

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
Mate Miletić

U ime Vlade
Republike Slovenije
Boris Mohar
